

JORNADAS SOBRE INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
Facultad de Letras de Vitoria
Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea
4 y 5 de Febrero de 2010

Programa de trabajo

4 de febrero:

Mañana

09:00. Inauguración y Conferencia general: *La ISP. Realidad y futuro.* Carmen Valero (Univ. de Alcalá de Henares)

10:30. *Protocolos y orientaciones para la gestión de la prestación de servicios.* Jesús Baigorri (Univ. de Salamanca)

12:00. *Técnicas de interpretación.* Carmen Toledano (Univ. de La Laguna)

Tarde

15:30. Taller. *Cómo se debe trabajar en interpretación en los servicios públicos.* Dora Sales (Univ. Jaume I)

17:00. Taller. *Prácticas de interpretación en el ámbito jurídico y policial.* Maribel del Pozo Triviño (Univ. de Vigo)

5 de febrero:

Mañana

09:00. Conferencia general: *La mediación intercultural. Diferencias conceptuales y prácticas entre la mediación intercultural, la interpretación, traducción, acompañamiento y otros sistemas de apoyo.* Diógenes Sabana (Biltzen)

10:30. *Análisis de experiencias en las que confluyen diferentes figuras profesionales: Confusiones más habituales y Orientaciones para la complementariedad.* Diógenes Sabana (Biltzen)

12:00. *Los servicios de traducción e interpretación en el marco de los servicios públicos de la CAV:*

- Jesús Mari Pérez Usabiaga. (Dualia)
- Moufdi Kamel Kebdani. (Biltzen)
- Estíbaliz Pereda. (Bolsa Intérpretes Ayuntamiento de Vitoria)
- Yolanda Guerediaga. (Ercisa)

Tarde

15:30. Taller. *Prácticas de interpretación en el ámbito sanitario.* Anne Martin y Mabel Abril (Univ. de Granada) y Sofía Abaitua (CEAR Euskadi)

17:00. Taller. *La ética profesional a la luz del Código deontológico.* Xus Ugarte y Marta Arumí (Univ. de Vic)

JORNADAS SOBRE INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

En la Comunidad Autónoma Vasca ha aumentado de manera muy significativa la población de origen inmigrante. En nuestras calles se ven personas de muy diversos orígenes, en nuestros centros de salud, las escuelas, etc. se oyen lenguas muy diferentes. Todo esto ha puesto sobre la mesa diversas cuestiones y entre ellas una de las últimas es la de cómo salvar la barrera de la lengua para lograr comunicarse con esas personas en el marco de los servicios públicos a los que tienen pleno derecho. Una comunidad como la nuestra en la que la prestación de los servicios públicos en general es el centro de todas las políticas debe prestar atención a la realidad multilingüe antes mencionada. Para ello se darán cita en Vitoria-Gasteiz estudiosos, investigadores y profesionales de la interpretación en los servicios públicos y de la mediación de Euskadi y de distintas universidades españolas en dos jornadas de trabajo a las que están convocados cargos políticos y técnicos de las distintas administraciones, profesionales de la mediación y de la interpretación, estudiantes de traducción e interpretación, etc.

Organizan: Facultad de Letras (UPV-EHU), Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación.

Colaboran: Dirección de Inmigración del Gobierno Vasco, Vicerrectorado del Campus de Álava, Caja Vital Kutxa, grupo COMUNICA, Biltzen, Dualia, Ercisa, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz (Norabide).

Cuota de matrícula: 20 euros (a ingresar en el número de cuenta 2097 0178 17 0018306334 de la Caja Vital Kutxa).

Inscripción: mediante correo electrónico a jornada.interpretacion@ehu.es indicando **A) nombre, dos apellidos y teléfono, B) DNI, C) asociación u organismo de adscripción (si procede) y D) taller(es) en que desea participar**. Imprescindible adjuntar el **abonaré bancario** con el importe de la matrícula (alternativamente el abonaré puede entregarse durante las jornadas en 'Información' en la facultad).



ARABAKO CAMPUSEKO ERREKTOREORDETTZA
VICERRECTORADO DEL CAMPUS DE ÁLAVA
C/ Comandante Izarduy, 2. 01006 Vitoria-Gasteiz
T.: +34 945-01 33 33 | F.: +34 945-01 33 23
www.araba.ehu.es



**ZERBITZU PUBLIKOETAKO INTERPRETAZIOARI BURUZKO
JARDUNALDIAK**
Gasteizko Letren Fakultatea
Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea
2010eko otsailak 4 eta 5

Lan-programa

Otsailak 4:

Goizean

09:00. Inaugurazioa eta Hitzaldi nagusia: Zerbitzu Publikoetako interpretazioa. Errealitatea eta etorkizuna. Carmen Valero (Alcala de Henareseko unibertsitatea)

10:30. Zerbitzuen kudeaketan jarraitu beharreko protokoloak eta jokabideak. Jesús Baigorri (Salamancako unibertsitatea)

12:00. Interpretazio teknikak. Carmen Toledano (La Lagunako unibertsitatea)

Arratsaldean

15:30. Lantegia. Nola lana egin zerbitzu publikoetarako interpretazioan. Dora Sales (Jaume I unibertsitatea)

17:00. Lantegia. Justizian eta polizian interprete lanerako praktikak. Maribel del Pozo Triviño (Vigoko unibertsitatea)

Otsailak 5:

Goizean

09:00. Hitzaldi nagusia: Bitartekaritza kulturala. Kontzeptu eta praktika mailako desberdintasunak ondorengo alorretan: bitartekaritza kulturala, interpretazioa, itzulpena, lagun egite eta laguntzarako beste sistema batzuk. Diógenes Sabana (Biltzen)

10:30. Profesional mota desberdinak elkartu ohi diren esperientzien azterketa. Nahasketa ohikoenak eta osagarritasunerako orientabideak. Diógenes Sabana (Biltzen)

12:00. Itzulpen eta interpretazio zerbitzuak EAEko zerbitzu publikoetan.

- Jesús Mari Pérez Usabiaga. (Dualia)
- Moufdi Kamel Kebdani. (Biltzen)
- Estíbaliz Pereda. (Gasteizko Udalaren interprete-poltsa)
- Yolanda Guerediaga. (Ercisa)

Arratsaldean

15:30. Lantegia. Interpretazio praktikak osasun alorrean. Anne Martin eta Mabel Abril (Granadako unibertsitatea) eta Sofia Abaitua (CEAR Euskadi)

17:00. Lantegia. Etika profesionala Kode deontologikoaren arabera. Xus Ugarte eta Marta Arumí (Viceko unibertsitatea)

ZERBITZU PUBLIKOETAKO INTERPRETAZIOARI BURUZKO JARDUNALDIAK

Euskal Autonomia Erkidegoan asko gehitu da atzerritar jatorriko biztanleria. Gure kaleetan oso leku desberdinetako pertsonak ikusten dira, gure osasun zentroetan, eskoletan eta abar hizkuntza oso desberdinak entzuten dira. Horrek guztiak gai desberdinak planteatu ditu gure gizartean, eta mahai gainean jarri den azken gaietako bat zera da, nola gainditu daitezkeen pertsona horiek dauzkaten hizkuntza mugak eskubide osoz eskura ditzaketen zerbitzu publikoetan arazorik izan ez dezaten. Gurea bezalako gizartean, zeinetan politika guztien gunean dauden zerbitzu publikoak eta horien kalitatea, ezin dira errealitate eleanitz horren aurrean begiak itxi. Hori kontuan izanik Gasteizen bi egunez elkartuko dira Euskal Herriko eta Espainiako unibertsitate desberdinetako bitartekaritza eta interpretazioko ikerlari, irakasle eta profesionalak. Jardunaldietara gonbidaturik daude administrazio desberdinetako kargu politiko eta teknikariak, bitartekaritza eta interpretazioko profesionalak, itzulpeneko eta interpretazioko ikasleak, eta abar.

Antolatzen du: Letren Fakultatea (UPV-EHU), Ingeles eta Aleman Filologia eta Itzulpengintza eta Interpretazio Saila.

Kolaboratzen dute: Eusko Jaurlaritzaren Inmigrazio Zuzendaritza, Arabako Campuseko Errektoreordetza, Caja Vital Kutxa, COMUNICA taldea, Biltzen, Dualia, Ercisa, Vitoria-Gasteizko Udala (Norabide).

Matrikula: 20 euro (Vital Kutxako 2097 0178 17 0018306334 kontuan sartu).

Izena emateko: bidali mezu bat jornada.interpretacion@ehu.es helbidera, honako datuekin: **A) Izen-abizenak eta telefonoa**, **B) NAN zkia.**, **C) Elkarte edo erakundea (dagokion kasuan)** eta **D) Zein lantokitan nahi duzun parte hartu**. Ezinbestekoa da **matrikularen banku-ordainagiria** eranstea (bestela, jardunaldietan Fakultateko "informazio" lekuan ere entrega daiteke).



ARABAKO CAMPUSEKO ERREKTOREORDETZA
VICERRECTORADO DEL CAMPUS DE ÁLAVA
C/ Comandante Izarduy, 2. 01006 Vitoria-Gasteiz
T.: +34 945-01 33 33 | F.: +34 945-01 33 23
www.araba.ehu.es

